Carla Andrea Mendoza González

ANTECEDENTES PERSONALES

Teléfonos de contacto: 562-22261975 / 569-92566567

Correo electrónico: cmendozg@gmail.com; cmendozag@uc.cl

Idiomas: Español, inglés y alemán

RUT: 13.889.990-k

ANTECEDENTES ACADÉMICOS

Estudios secundarios: Escuela primaria y secundaria en Ciudad de México; colegio Las Américas, Santiago de Chile.

Estudios superiores:

DIPLOMADO EN ESPECIALIZACIÓN EN ENSEÑANZA DE ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA
PONTIFICIA U. CATÓLICA DE CHILE
2015

POSTGRADO EN TRADUCCIÓN AL INGLÉS
CITY UNIVERSITY - LONDON, Postgraduate Certificate in Translation Skills
2003 -2004

TRADUCCIÓN CON MENCIÓN INGLÉS - ALEMÁN
PONTIFICIA U. CATÓLICA DE CHILE
1992 - 1997

Otros:

Curso "Investigación en la Traductología" Dr. Christiane Nord – Universidad Católica de Chile. (2010)
Curso "Aplicaciones de la teoría funcional a la traducción profesional" Dr. Christiane Nord – Universidad Católica de Chile. (2010)
Curso de Introducción al Derecho Alemán en el Heidelberg Center (2007)
Cursos de Linguistic Issues in Translation (2003), prof. Alejandro Parini
Curso de alemán en el Goethe Institut (2000-2001)
Curso de alemán en la Universidad de Heidelberg (1997)
Aprobado PNDS (Prüfung zum Nachweis deutscher Sprachkenntnisse)
Curso de verano de inglés en la Pontificia Universidad Católica de Chile (1996)

ANTECEDENTES LABORALES

Experiencia laboral:

Independiente
Marzo de 2004 a la fecha

Cargo: **TRADUCTORA**
Funciones principales: Traducciones del inglés a español y del alemán al español, para diversos clientes, entre los que se incluyen agencias de traducción chilenas e internacionales (México, Alemania, EE.UU., Uruguay, Australia), además de clientes directos. Los temas traducidos abarcan diversos ámbitos, entre los que se destacan: minería, mecánica, electrónica, microfinanzas, sicología, tecnología, recursos humanos, textos de estudio 4 y 5 primaria. Trabajos administrativos para algunas empresas (administración de proyecto, pago de traductores, etc.)

Universidad de las Américas
Agosto de 2017 a Julio de 2019

Cargo: **DOCENTE**
Funciones principales: Docente de Traducciones especializadas, Herramientas computacionales. Temas abordados: Traducciones de administración, gestión de riesgos, textos legales y medicina. Usos de herramientas computacionales (Office, TACs)

SDL Chile
Abril de 2011 a julio de 2013

Cargo: **ASSISTANT LINE MANAGER**
Funciones principales:
Coordinar, supervisar y evaluar a un equipo de cinco Lead Translators.
Administrar, negociar y seleccionar a los traductores freelance.
Traducción y revisión de traducciones del inglés. Los temas traducidos abarcan diversos ámbitos, entre los que se destacan: minería, mecánica, TI, electrónica y recursos humanos.

SDL Chile
Marzo de 2010 a marzo de 2011

Cargo: **TRANSLATOR**
Funciones principales:
Lead Translator encargada de administrar proyectos de traducción para distintos clientes.
Traducción y edición de traducciones del inglés a español.
Los temas traducidos abarcan diversos ámbitos, entre los que se destacan: maquinaria para la minería, mecánica, TI, recursos humanos, educación.

Betranslated Chile Ltda.
Septiembre de 2007 a marzo de 2010

Cargo: **TRADUCTORA Y ASISTENTE**
Funciones principales:
Labores administrativas como facturación, contabilidad y pago de traductores.
Traducción y edición de traducciones del inglés a español y del alemán al español. Los temas traducidos abarcan diversos ámbitos, entre los que se destacan: minería, microfinanzas, mecánica, TI.

Frankfurt School of Finance & Management (ex Bankakademie)
Febrero de 2006 a febrero de 2007

Cargo: **ASISTENTE EJECUTIVA BILINGÜE**
Funciones principales: Coordinación de cursos de capacitación y seminarios. Labores administrativas, que incluían el pago a proveedores, contabilidad y actividades que garantizaran el correcto funcionamiento de la oficina.
Traducciones de inglés y alemán a español sobre técnicas de capacitación y temas relacionados con las microfinanzas. Edición de documentos generados dentro de la empresa.
Temas de traducción principales: Microfinanzas, técnicas de capacitación, marketing.

Ábside
Diciembre de 2004 a febrero de 2006

Cargo: **COORDINADORA**
Funciones principales: Coordinación de traducciones, traducción y edición. Labores administrativas que incluían facturación, cobranza y pago a traductores.
Temas de traducción principales: Mecánica, sicología, seguros.

San Martin Localization
Agosto de 2004 a noviembre de 2005

Cargo: **PROJECT MANAGER Y TRADUCTORA**
Funciones principales: Project manager, editora y coordinadora. Labores administrativas, incluido el sistema de contabilidad, facturación, cobranza y pago de traductores.
Temas de traducción principales: Temas bancarios, TI, e-learning.

Ábside
Julio de 1999 a marzo de 2004

Cargo: **COORDINADORA Y ASISTENTE ADMINISTRATIVA**
Funciones principales: Coordinación de los traductores, traducción y edición de documentos sobre temas automotrices, legales, mineros, entre otros.
Labores administrativas, principalmente asistiendo al Gerente General.
Temas de traducción principales: Mecánica, minería, sicología, seguros, estados financieros.

Idiomas:
Español, hablante nativo
Inglés, bueno
Alemán, intermedio

Conocimientos computacionales:
Software o tecnologías: **Office**, nivel usuario avanzado; **Photoshop**, nivel usuario; **Adobe Acrobat,** nivel usuario; **Abbyy FindReader**, nivel avanzado

ACREDITACIONES Miembro 117 del Colegio de Traductores e Intérpretes de Chile

OTROS Miembro del comité organizador del I Congreso de Traducción e Interpretación del COTICH (2011) y III Congreso de Proz en Chile (2010)